

А.Е.Ефименко

**Исконная и заимствованная
лексика русского языка**

Что это?



Вопрос

- «Почему обычное русское слово *подоконник* так называется – *подоконник?*» Ответ очевиден: «*Подоконник* – это то, что под окном».
- А почему окно называется окном?
- «Слово *окно* образовано от устаревшего существительного *око*, обозначающее глаз (ср. однокоренные слова *очи* в *очи черные, очки*)».

Романс «Очи черные» исполнял певец Шаляпин



Но откуда взялось слово *око*?

- Надо сравнить слова родственных индоевропейских языков: нем. *Auge*, фр. *oeil*, англ. *eye*, лат. *oculus*, рус. *око*. При помощи таблиц звуковых соответствий в индоевропейских языках устанавливаем, что все они произошли от общего предка – слова *oklus*.

Группы исконных слов

- Слово *око* входит в группу самых древних слов русского языка, общих с другими индоевропейскими языками, т. е. в группу слов индоевропейского происхождения; слово *окно* входит в другую, менее древнюю группу слов, общих у всех или большинства славянских языков, – в группу общеславянских слов; наконец, слово *подоконник* входит в еще более молодую группу слов, которые есть только в русском, но подобных слов нет в других славянских языках, – в группу собственно русских слов.

Возраст исконных слов

- Индоевропейским словам типа *око* много тысяч лет, поскольку индоевропейский язык начал распадаться приблизительно 4 тысячи лет назад; общеславянским словам – от 3 500 до 1 500 лет, поскольку известно, что общеславянский язык существовал приблизительно с 15 в. до н.э. до 5 в. н.э.; наконец, собственно русским словам – не более 700 лет, поскольку известно, что приблизительно в 13-14 вв. из единого древнерусского, или восточнославянского, языка выделились русский, украинский и белорусский.

Почему слово *лампа* называется лампой?

- Как сообщают этимологические словари, слово *лампа* происходит либо от немецкого по происхождению слово *Lampe*, либо от французского слова *lampe*. Это немецко-французское слово было заимствовано в русский язык в эпоху Петра I, или в Петровскую эпоху, т. е. в начале XVIII в.

Производные от слова *лампа*

- Однако производные от слова *лампа*: прил. *ламповый*, сущ. *лампочка*, фразеологическое выражение *лампочка Ильича* – все это уже не заимствования, а собственно русские слова, т. к. ни в немецком, ни во французском языках, откуда пришло существительное *лампа*, таких слов и выражений нет.

Лампочка Ильича



Слова исконные и слова заимствованные

- Надо знать, какие слова русской лексики исконные, а какие – заимствованные, причем среди заимствований есть заимствования ранние, т. е. очень старые, и есть заимствования поздние, т. е. новые и даже новейшие.

Не делайте ошибок!

- Я хочу, чтобы после моего доклада вы не делали таких ошибок, какие сделала одна моя магистрантка, которая в своей магистерской диссертации утверждала, что слова *система* и *клавиша* – это исконно русские слова. На самом деле оба эти слова являются заимствованиями, причем далеко не новыми, но при этом отнюдь не из английского языка.

Слова изучает лингвистика

- происхождение производных слов, т.е. таких слов, как *подоконник* (от *под+окн(о)+ник*), *лампочка* (от *лапм(а) + очк(а)*), *систематически* (от *систематическ(ий)*) и других, изучает словообразование.

Словообразование

- Этот раздел лингвистики занимается словами, чья производность еще вполне живо ощущается всеми современными носителями русского языка, т.е. русскоязычными, и может быть довольно легко показана: например, основа *ламп(а)* + суффикс *-очк(а)*, так же, как *девочка*, *курочка* и т.п.

Этимология

- Слова типа *око, окно, лампа* изучает другая лингвистическая наука – этимология – раздел языкознания, предмет которого – либо непроизводные слова, как заимствование *лампа*, либо такие производные, как *окно*, чья производность уже не ощущается или слабо ощущается современными носителями русского языка-неспециалистами

4 + 2 пласта

- Внутри исконно русских слов выделяют 4 исторических пласта: индоевропейские, общеславянские, восточнославянские и собственно русские слова.
- Внутри заимствованных слов выделяют 2 пласта: ранние заимствования 11-14 вв. и поздние заимствования 18-21 вв.

1. Исконно русские слова

1.1. Индоевропейская лексика



1. Исконно русские слова

- 1.1. Индоевропейская лексика
- Слова индоевропейского происхождения – это только те лексемы, которые могли существовать еще при родовом строе: термины родства, числительные (до 10), местоимения, слова, обозначающие части тела, названия некоторых животных, растений, продуктов питания, орудий труда.

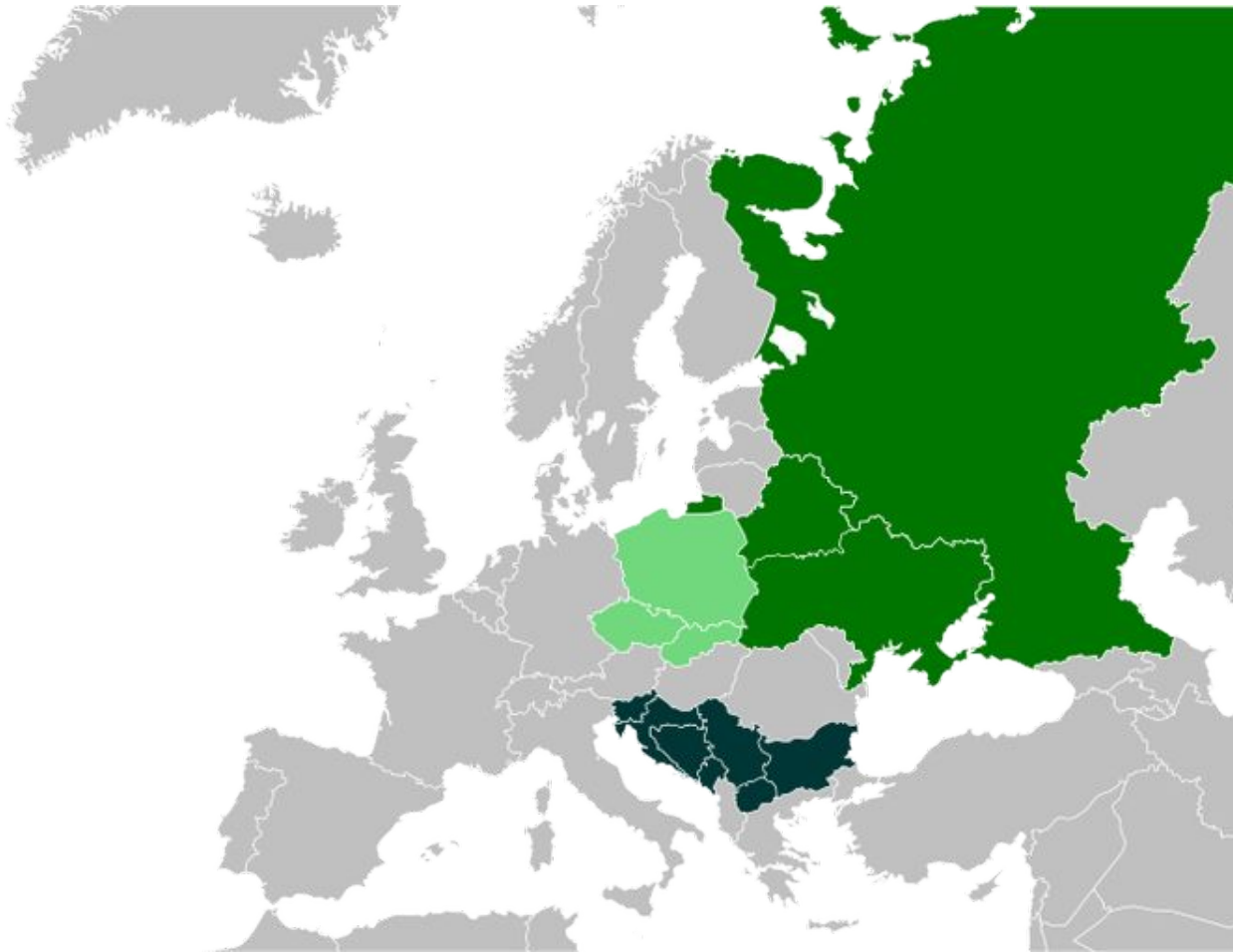
Таблица лексических соответствий в разных индоевропейских языках

| Древнегреч | Латин. | Французски й | Немецкий | Английск ий | Русский |
|------------|--------|-----------------|----------|----------------|------------|
| meter | mater | mere | Mutter | mother | мать, -ери |
| duo | duae | deux | zwei | two | два, две |
| ty | tu | tu | du | you | ТЫ |
| – | nasus | nez | Nase | nose | НОС |
| hata | cattus | chat, te | Kater | cat | КОТ |
| -- | sal | sel | Salz | salt | СОЛЬ |

1. Исконно русские слова

- 1.2. Общеславянская лексика
- Общеславянская лексика – это слова, доставшиеся всем славянским народам в наследство от общеславянского, или праславянского языка, существовавшего, как уже говорилось, с 15 в. до н.э. до 5-6 вв. н.э. Установлено, что в каждом славянском языке в среднем около 2 тыс. общеславянских слов.

Славянские языки



Древние славяне



Общеславянская лексика

- Это, например, названия частей тела человека и животного, названия времен года, продуктов питания, явлений природы, многие непроизводные глаголы.

| Русский | Польский |
|---------|----------|
| голова | glowa |
| рука | reka |
| нога | noga |
| зима | zima |
| весна | wiosna |
| лето | lato |
| масло | maslo |
| мороз | mroz |
| знать | znac |
| уметь | umiec |
| читать | czytac |
| писать | pisac |

1. Исконно русские слова

- 1.3. Восточнославянская (древнерусская) лексика
- Восточнославянская, или древнерусская, лексика – это слова, равно известных русским, украинцам и белоруссам, но не известные южным и западным славянам, т.е. возникшая в период между 6 и 14 вв.: *девятьюсто*, *дешевый*, *торопить*, *тронуть*, *урожай*, *кремль*, *блюдце*.

В.М.Васнецов. «Богатыри»



2. Заимствованная лексика

- И древнерусский язык, и старорусский язык, и современный русский язык во все времена его бытования очень легко пополнялся и пополняется заимствованиями. Поэтому заимствований в русском языке очень много.

2. Ранняя заимствованная лексика

- Ранние заимствования, о которых мы сейчас будем говорить, называются словами усвоенными, потому что они были усвоены русским языком очень давно и не осознаются носителями языка как заимствования. Они не включаются в словари иностранных слов.

2.1.1. Ранние заимствования: старославянизмы

- Древнерусские заимствования – это заимствованные слова, вошедшие в русский язык в период Киевской Руси (9-12 вв.) Самый большой пласт этих слов – это старославянизмы, т. е. слова, вошедшие в древнерусский язык из родственного старославянского, или староболгарского языка, после крещения Руси в 988 году.

Упражнение по старославянскому языку

25. Дайте русские соответствия старославянских слов (1) и старославянские соответствия русских слов (2). Сопоставив слова старославянского и современного русского языка, сделайте вывод о судьбе редуцированных гласных в славянских языках.

1. Горькъ, младеньць, зъло, льстьць, кънига, събърати, коньць, дъшти, кратъкъ, кънижьникъ, жьнж.

2. Рот, песок, темный, пес, страшен, отец, сон, весь, тогда, теща, жнец, конь, кто, что, много, раб, плоть, князь, точен, овца.

2.1.1. Ранние заимствования: старославянизмы

- Благодаря этому вхождению в русском языке возникли стилистические и семантические дублеты – слова общего славянского происхождения, но имеющие разное фонетическое оформление и лексическое значение.

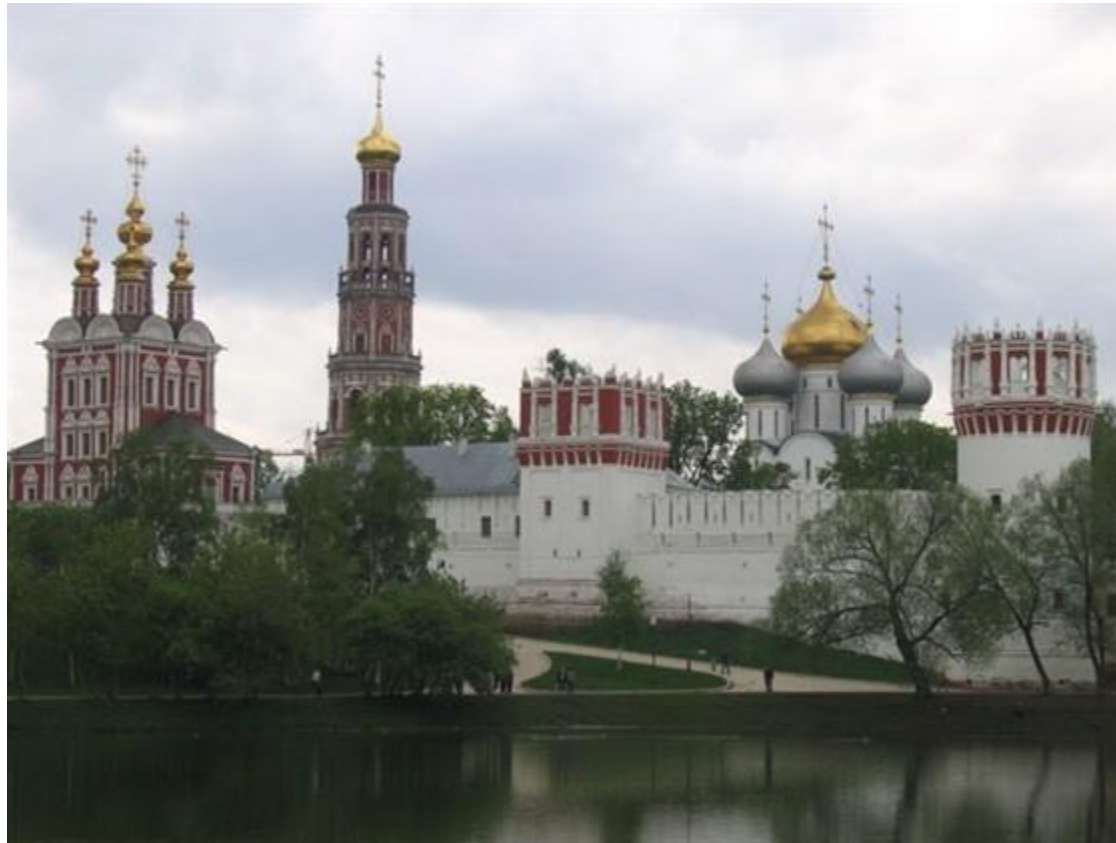
2.1.1. Ранние заимствования: старославянизмы

- например, собственно русское *рожать* и старославянизм *рождать*, восточнославянское полногласное *город* и южнославянское неполногласное *град*; то же: *ворота* и *врата*, *горожанин* и *гражданин*. Собственно русские слова в этих парах стали употребляться в разговорном и нейтральном стиле, а их старославянские дублеты – в ВЫСОКИХ КНИЖНЫХ СТИЛЯХ.

2.1.1. Ранние заимствования: старославянизмы

- Другая лексико-семантическая группа старославянизмов – это церковно-религиозная лексика, сама вошедшая в старославянский из среднегреческого языка: *икона, евангелие, ангел, апостол, дьявол, сатана, монах, монастырь*, а также научные термины: *академия, этимология, грамматика*.

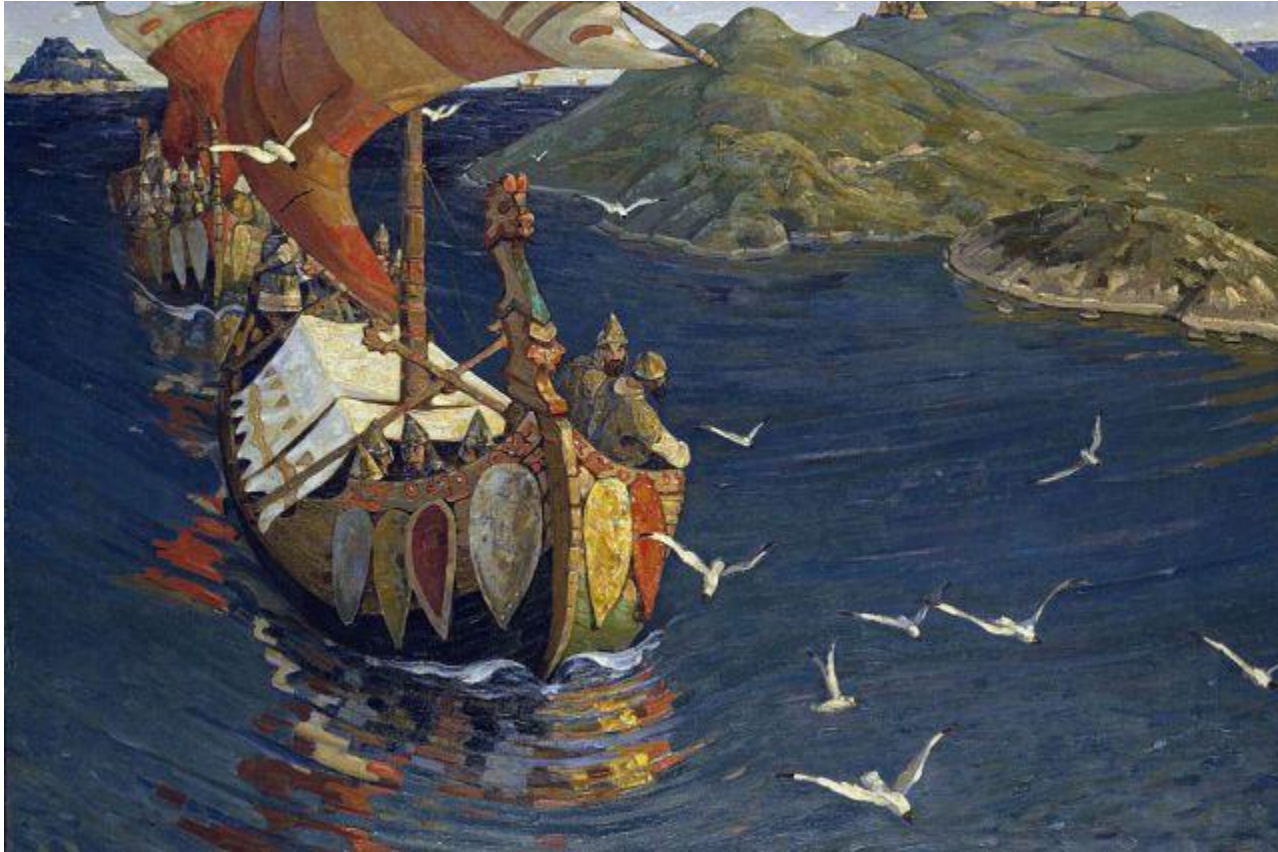
Новодевичий монастырь



2.1.2. Ранние заимствования: скандинавизмы

- Другие заимствования 11-12 вв. – это немногочисленные заимствования из скандинавских языков: *князь, княгиня*, личные имена *Олег, Ольга, Игорь*.

Н. К. Рерих. «Заморские гости»



2.1.2. Ранние заимствования: грецизмы

- Другие заимствования 11-12 вв. – это заимствования из греческого (среднегреческого): *церковь, талант, мастер, алфавит, тетрадь, история, грамматика, философия, база, кафедра; корабль, парус, планета; кровать, свекла, огурец, сахар; январь, февраль, март* и др. названия месяцев.

Византийская империя

Византийская империя (395 – 1453гг.)



2.1.2. Ранние заимствования: грецизмы

- большинство личных мужских и женских имен: *Александр, Алексей, Андрей, Антон, Василий, Дмитрий, Николай, Петр, Степан, Екатерина, Елена, Ирина, Софья*. Гречизмы продолжали входить и позднее, в 18-20 вв.: *рифма, синтаксис, графа*.

2.1.3. Ранние заимствования: ТЮРКИЗМЫ

- В период феодальной раздробленности (12-15 вв.) и монголо-татарского ига (13-15 вв.) в древнерусский язык вошел пласт ранних тюркизмов – заимствований из тюркских языков – языков восточных недругов Древней Руси: печенегов, половцев, татар. Это слова *базар, деньги, карман, казна, товар, товарищ, казак, штаны, ярлык, телега, сарай, арбуз, карандаш*. Тюркизмы продолжали входить и позднее: *башмак, барыш, лаваш, кинжал*.

Сбор дани



«Баскаки».
Художник С. Иванов. 1908 г.

2.1.4. Ранние заимствования: латинизмы

- В 14-15 в., благодаря бегству в Москву от турецкого нашествия византийских ученых, в русский язык начинают входить латинизмы, т. е. слова из латинского языка, точнее, из средневековой латыни: *царь* (от имени Цезарь), *республика*, *машина*, *библия*, *библиотека*, *комната*, *баня*; *субъект*, *объект*, *доктор*, *пунктуация*; *капуста*, *корпус*, *монета*, *натура*, *операция*;

Средневековая латынь



2.1.4. Ранние заимствования: латинизмы

- много личных имен: *Виктор, Марина, Наталья, Роман, Сергей, Татьяна*. Латинизмы продолжали входить и позднее: *администратор, центр, революция, конституция, редакция, вена, докторантура, синтетика*.

1.4. Собственно русская лексика

- Теперь вернемся к исконно русской лексике. Ее 4-й, наиболее исторически поздний и поэтому наиболее многочисленный пласт, – это собственно русские слова, или собственно русская лексика.

1.4. Собственно русская лексика

- В течение 14-15 вв., т.е. в ходе распада восточнославянского, или древнерусского, языка на русский (старорусский), украинский и белорусский, начинает формироваться собственно русская лексика, или слова, известные только в русском языке. Надо отметить, что они продолжают постоянно появляться и в настоящее время.

А.П. Рябушкин. «Московская улица XVII века»



1.4. Собственно русская лексика

- В отличие от индоевропейских и общеславянских слов, почти все собственно русские слова производны, причем образуются они как на славянской основе, так и на иноязычной базе, т.е. на основе иностранных слов. Назовем, например, собственно русские глаголы: *назначать, намекать, улыбаться, уничтожать*;

1.4. Собственно русская лексика

- отглагольные существительные *отряд* от *отрядить*, *снаряд* от *снарядить*, *разведка* от *разведать*; *перерыв*, *доклад*, *клубника*, *бусы*, *серьги*, *барабан*, *двигатель*, *вертолет*.
Поздние собственно русские лексеммы, образованные от заимствованных слов: *мобильник* – от *мобильный телефон*, *микроволновка* – от *микроволновая печь*; *компьютерный*, *компьютерщик* от *компьютер*.

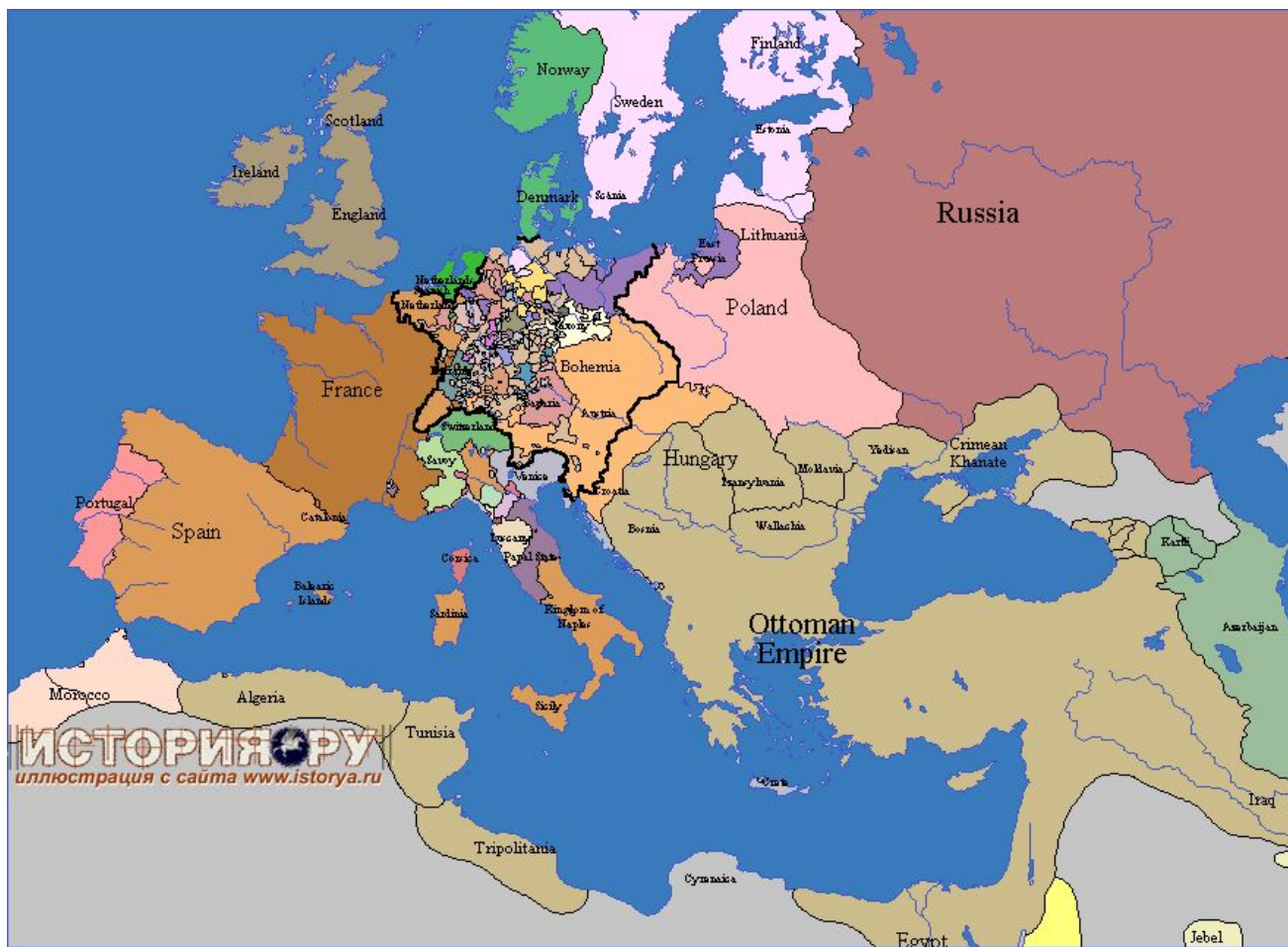
2.2. Поздние заимствования

- Почти одновременно с началом формирования пласта собственно русских слов в язык начинают входить поздние заимствования. Поэтому далее мы будем вновь говорить о заимствованиях.
- Поздние заимствования – это слова, которые были усвоены русским языком сравнительно недавно и осознаются носителями языка как заимствования, как иностранные слова русского языка. Они включаются в словари иностранных слов.

Поздние заимствования: ПОЛОНИЗМЫ

- С сер. 16 в., затем очень интенсивно в 17 веке и до начала 18 в. т.е. от эпохи Ивана Грозного до Петровского времени, у Московской Руси существовали весьма тесные военные, политические, культурные контакты с Польшей.

Европа в в 1660 г.



Великий польский ученый Николай Коперник (Copernicus)



Поздние заимствования: ПОЛОНИЗМЫ

- Поэтому за эти почти 2 века русский язык обогатился большим количеством полонизмов, например, глаголы на *-овать/-ую*: *маршировать, фехтовать, рисовать*. Полонизмы-существительные легко разбиваются на лексико-семантические группы, например: обиходно-бытовые слова: *адрес, почта, квартира, аптека, библиотека, аллея, фабрика, рынок, кухня, фрукт, булка, календарь*; предметы одежды: *куртка, юбка, кофта*;

2.2. 1. Поздние заимствования: ПОЛОНИЗМЫ

- название людей по роду их деятельности: *полковник, автор, мещанин, композитор, кандидат, академик, фронт, дама, компания;* военные, технические термины и общественно-политическая лексика: *мундир, рота, карта, пуля, винт, материал, операция, революция, цель;* термины литературы и искусства: *поэзия, поэма, поэт, музыка, клавиша, рисунок, картина;* термины образования, науки и культуры: *студент, доктор, ректор, экзамен, каникулы, аудитория, цифра, религия.*

Валентин Серов. «Петр I»



Поздние заимствования в Петровскую эпоху:

- В Петровскую эпоху заимствования приходят из любимых языков Петра I – немецкого (германизмы) и голландского (нидерландизмы), но также и из французского (галлицизмы).

Поздние заимствования в Петровскую эпоху:

германизмы

- В основном это термины военного, морского и горного дела и некоторые обиходно-бытовые слова: из нем:
лагерь, офицер, солдат, команда, атака, штурм, орден, полиция, арест; шахта, пункт, лаборатория, проект, болт; профессор, лекция; адвокат, банк, документ, шоколад, шляпа, роза, момент, паспорт, интерес, портрет;

А.П. Рябушкин. «Царь Петр и царица Екатерина»



Поздние заимствования в Петровскую эпоху:

нидерландизмы

- термины военного, морского дела и некоторые обиходно-бытовые слова из голл.: *мачта, матрос, яхта, флаг; номер, брюки, лента, табак, рюмка, билет, апельсин* (в буквальном переводе – «яблоко из Китая, китайское яблоко»);

Поздние заимствования в Петровскую эпоху: галлицизмы

- термины военного, морского и горного дела и некоторые обиходно-бытовые слова из фр.: *позиция, атака, бригада; политика, демократия, партия, система; журнал, билет, бал, балет* (и позднее почти вся специальная балетная лексика), *визит, план, модель, ремонт, балкон.*

Главные иностранные языки России

- С середины 18 века и до середины 20 века, т. е. с времен Елизаветы Петровны и Екатерины Второй до конца правления Сталина, главными иностранными языками России были два европейских языка: французский и немецкий (но не английский!), поскольку именно эти два языка преподавали в российских школах и университетах.

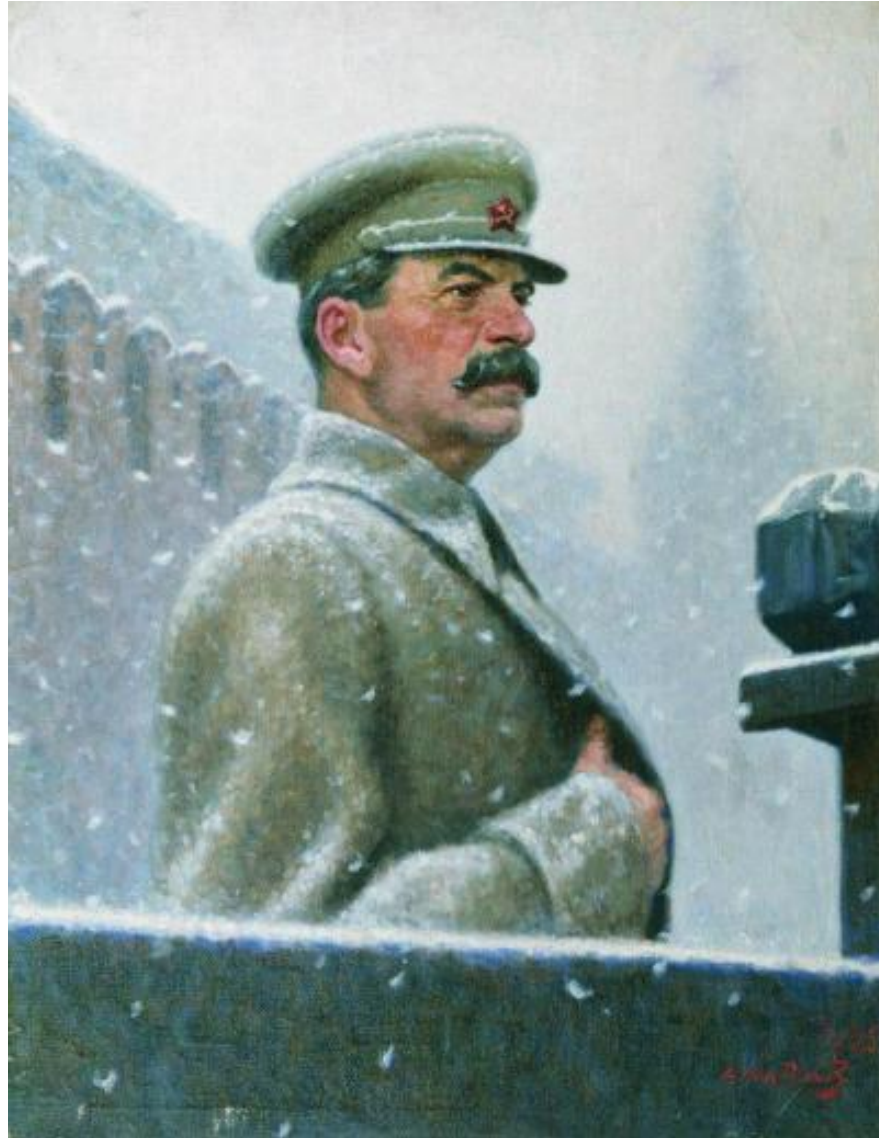
Е.Е. Лансере. «Императрица Елизавета Петровна в Царском Селе»



М. О. Микешин. Памятник Екатерине II



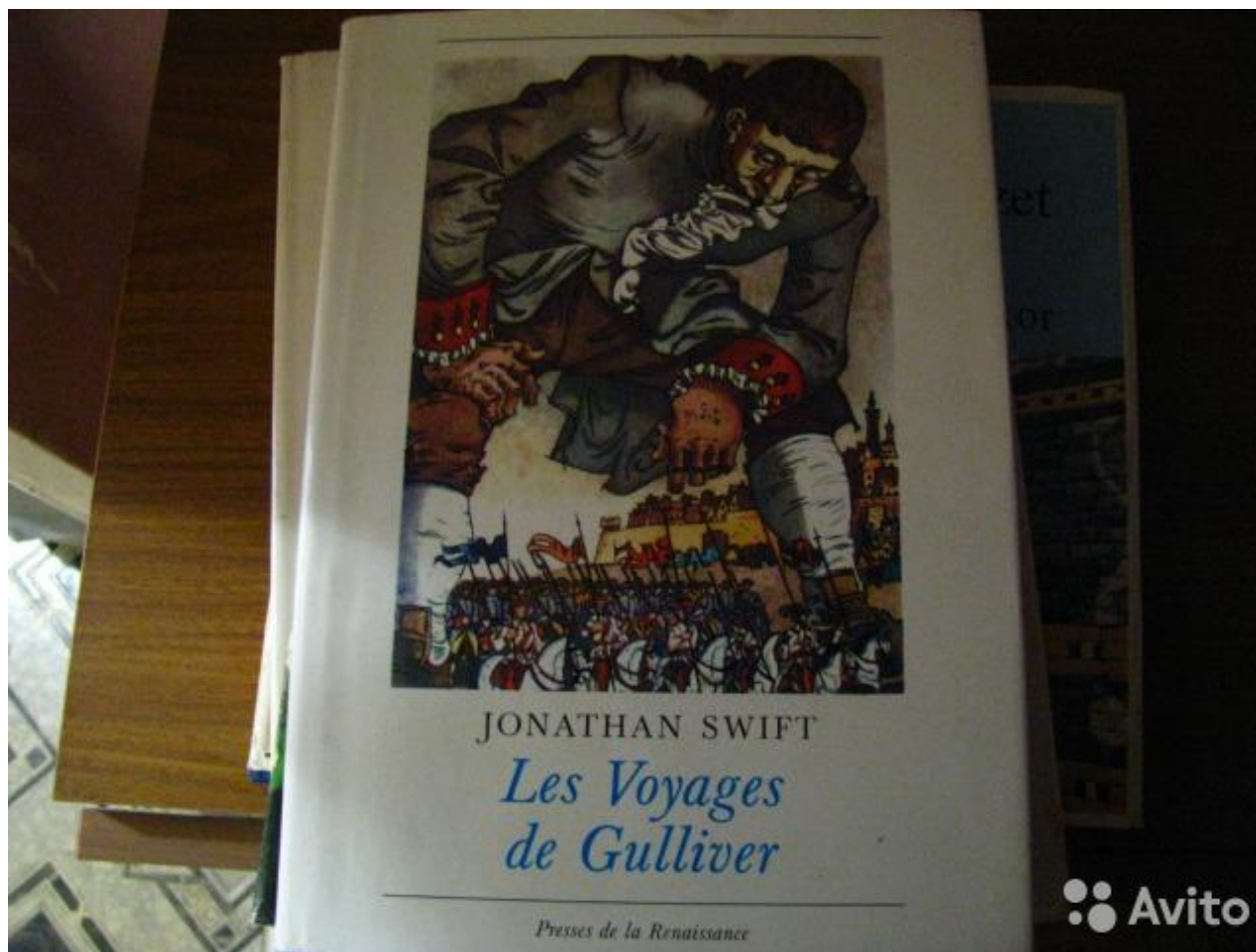
Сталин



Главные иностранные языки России

- Почти все переводы иностранной литературы в эту эпоху на русский – это переводы с французского и немецкого (но не с английского!). Даже произведения английских писателей Дефо, Свифта, Скотта, Байрона и др. переводили на русский не с английского оригинала, а с их французских переводов.

«Путешествия Гулливера» Свифта на французском языке



Поздние заимствования с сер.

18 века до сер. 20 века:

германизмы

- Поэтому в течение этих 200 лет все заимствования в русский язык шли в основном из французского и немецкого: слова бытовые, обиходные: названия одежды, обуви, предметов быта, видов кушаний, животных: из нем.: *галстук, шляпа, папка, рюкзак, коридор, зал, мебель, картофель, торт, бутерброд, пудель;*

Поздние заимствования с сер. 18 века до сер. 20 века: галлизцизмы

- слова бытовые, обиходные: названия одежды, обуви, предметов быта, видов кушаний, животных; из фр.: *пальто, костюм, ботинки, портфель; табурет, кабинет, буфет, туалет, пудра, крем, душ; люстра, диван, этаж, район; ресторан, меню, суп, бульон, котлета, сосиска, консервы, десерт, мармелад, компот; пикник; анкета, сезон, скандал;*

А.А.Наумов. «Некрасов и Панаев у больного Белинского»



Поздние заимствования с сер.

18 века до сер. 20 века

- военная и техническая лексика: из фр. *ветеран, медаль, вагон, риск, автомат, масса, шофер, метро, такси*; из нем.: *аппарат, металл, сталь*; термины литературы и искусства: из фр.: *поэзия, поэма, поэт, лирика, проза, сюжет, сатира, том, роман, анекдот; театр, пьеса, актер, актриса, балет, оркестр, программа, афиша*; жанр, пейзаж, серия, профиль, шедевр, ансамбль, альбом, павильон; из нем.: *концерт*;

Поздние заимствования с сер. 18 века до сер. 20 века

- термины языкознания: из фр.: *лексика, лексикология, лексема, лингвист, лингвистика, семантика, омоним, синоним, неологизм, суффикс, тире*; из нем: *филология, фонетика, дефис, флексия*; термины образования и науки: из нем: *факультет, декан, лекция, лектор, принцип, конкурс*; из фр.: *семестр, семинар, практика, интернат, аспирант*;

Поздние заимствования с сер. 18 века до сер. 20 века

- общественно-политическая лексика: из нем. *бланк, премия, прогресс, провинция, профессия, конгресс, крах, коммунизм, коммунист*; из фр.: *буржуа, президент, премьер, реклама, виза*. При этом очень многие поздние заимствования из немецкого в русский сами являются для немецкого языка заимствованиями из французского: *армия, команда, база; киоск, контора, администрация; класс, текст, тема, цитата, дата, диплом, диссертация; бетон, техникум, инженер; капитализм,*

В.Е.Маковский. Крах банка



Поздние заимствования с сер. 18 века до сер. 20 века: итальянизмы

- из итальянского языка: *фонтан, новелла, консерватория, пианино, тенор, опера* (и почти вся специальная оперная лексика); *касса, валюта, вилла, арка, мозаика; банда, газета, мафия, студия, фирма; конфета, вермишель, макароны, помидор, пицца.*

Они пришли не из английского!

- Как видите, все эти слова: галлицизмы, германизмы, итальянизмы – пришли в русский язык вовсе не из английского!
- Например, посмотрим, как различные технические изобретения 19-20 вв. влияли на словарный состав русского языка и когда и, главное, откуда он пополнялся.

Названия технических изобретений 19-20 вв.

- Так, слово *телефон* пришло в русский язык в конце 19 в из французского. Слово *автомобиль* вошло в самом начале 20 века тоже из французского, а вслед за ними слова *автобус* и *радио* – из немецкого.

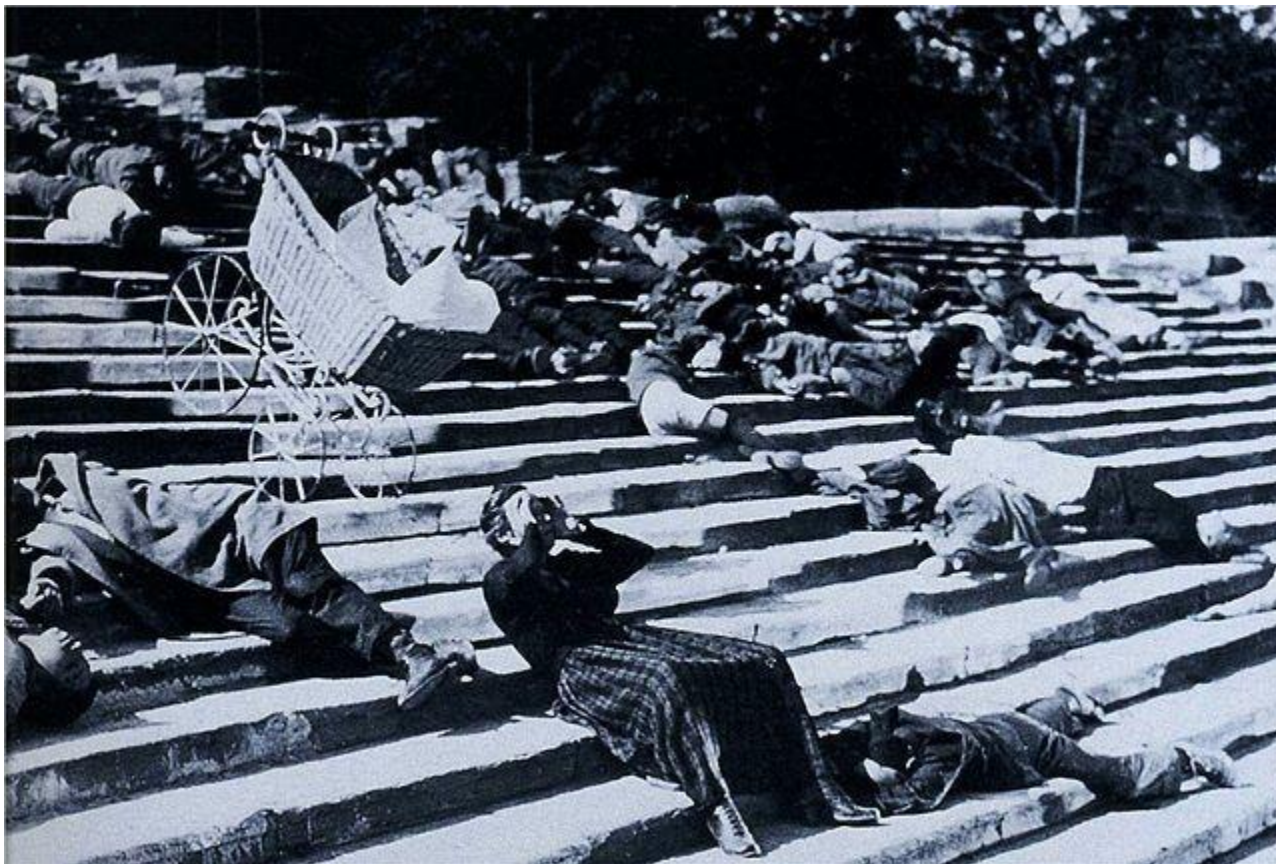
Старинный автомобиль



Названия технических изобретений 19-20 вв.

- Кино, это чудо 20 века, поначалу именовалась то словом из французского языка – *синематограф* или сокращенно *синема*, то тем же словом, но из немецкого языка и поэтому по немецким правилам чтения – *кинематограф* или сокращенно *кино*. Как известно, победил немецкий вариант, т. е. слово *КИНО*.

Кадр из кинофильма С. Эйзенштейна
«Броненосец «Потемкин»(1926)



Названия технических изобретений 19-20 вв.

- Из французского же в это время вошли *аэродром, аэроплан и пилот*, но последние слова вскоре вытеснили исконно русские *самолет и летчик*.

Названия технических изобретений 19-20 вв

- И лишь слово *телевидение*, зафиксированное в русском языке впервые еще в 1933 году, пришло частично из английского языка: в английском television вторая часть слова vision была заменена русским элементом – *видение*. Наконец, значительно позднее, в 80-90-х годах 20 века, теперь уже полностью из английского в русский вошли слова *компьютер, ноутбук, нетбук*.

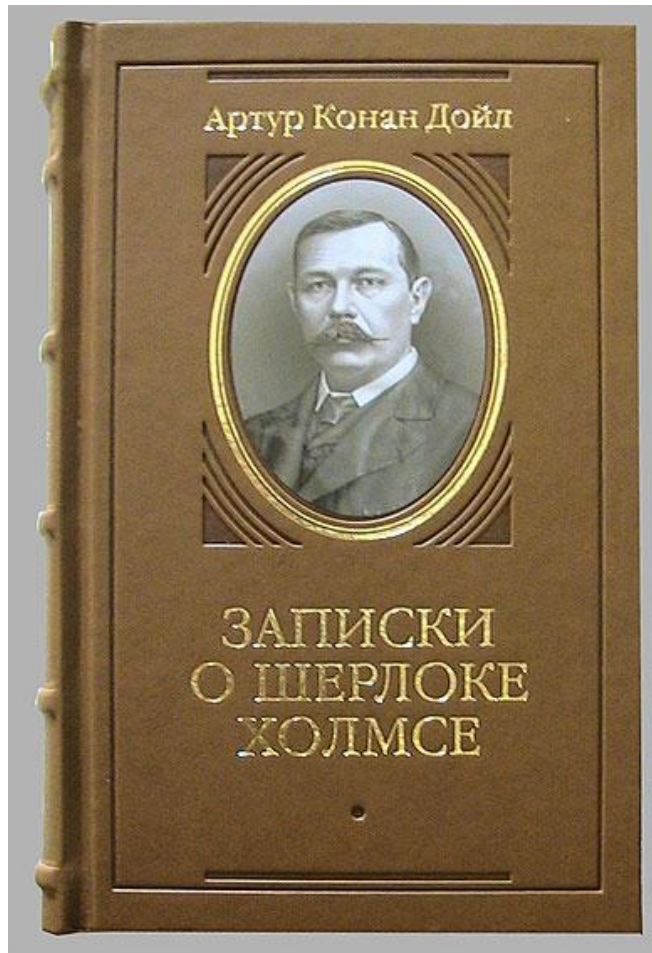
Английские заимствования в русском языке

- И здесь нам надо подробнее остановиться на английских заимствованиях в русском языке – англицизмах.
- Как вы теперь хорошо знаете, до середины 20 века англицизмов в русской лексике было значительно меньше, чем галлицизмов и германизмов, т. е. слов французского и немецкого происхождения:

Англицизмы в русской лексике

- кофе, спирт, вокзал, клуб, пиджак, митинг, хулиган, лидер, лифт, тост, бизнес, детектив, интервью, джаз, трактор, сервис, стандарт, а также большинство спортивных терминов, вошедших в русский язык в самом начале 20 в.: спорт, спортсмен, футбол, хоккей, бокс, теннис, матч, тайм, старт, финиш, рекорд, чемпион.

Самая известная книга о детективе



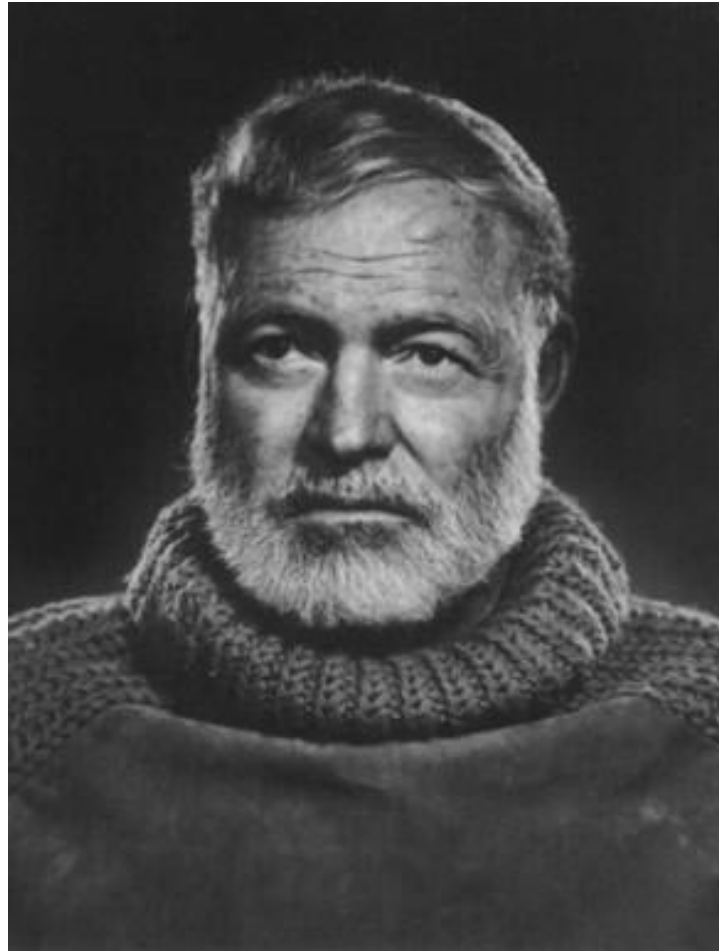
Английский стал главным иностранным языком

- И лишь в середине 20 в. такое скромное положение английского языка полностью и резко изменилось: начиная с 50-х гг. 20 века и до настоящего времени английский, в частности, американский вариант английского, стал главным, можно сказать, самым главным иностранным языком – источником заимствованных слов современного русского языка.

Англицизмы с 50-х гг. 20 века и до настоящего времени

- Это названия одежды, обуви, предметов быта, видов кушаний: *свитер, джемпер, джинсы, шорты, сэндвич, джем, гамбургер*. Из английского в русский вошли и продолжают входить слова на – *инг: кемпинг, допинг, хэппенинг, маркетинг, шопинг*; слова на – *мен: бизнесмен, бармен, полисмен, обмундсмен*; слова на – *мент: истеблишмент, менеджмент, импичмент*.

Хемингуэй (*Hemingway*) в свитере



Англицизмы с 50-х гг. 20 века и до настоящего времени

- слова на – ер: *бестселлер, лайнер; спикер, тинейджер, менеджер, дилер, брокер, риэлтер, блогер*, а также такие слова, как *рок-н-ролл, стюардесса, шоу, холл, офис, кампус, видео, рэп, трафик, офшор, тренд, бренд, лайк, слэш.*

«Король рок-н-ролла» Элвис Пресли (Elvis Presley)



Языки поменялись местами

- Итак, необходимо подчеркнуть, что в России только с сер. 20 в. английский, с одной стороны, и французский и немецкий, с другой стороны, поменялись местами: английский язык стал основным иностранным языком в школах и вузах России, а доля французского и немецкого с каждым годом становится все меньше и меньше, хотя они еще продолжают преподаваться.

Большинство поздних заимствований 18 и 19 вв.
– это не англицизмы

- Однако, как вы видите, абсолютное большинство поздних заимствований в русский язык 18 и 19 вв. – это все же не англицизмы, а галлицизмы и германизмы. Дело в том, что иностранные слова заимствуются из наиболее престижного в данную эпоху иностранного языка: в 19 в.-1-й пол. 20 в. – из французского и немецкого и лишь во 2-й пол. 20 в.-начале 21 в. – из английского

Поздние заимствования: ориентализмы

- Ориентализмы – это русские поздние заимствования из языков Азии. Они немногочисленны и представляют собой по их лексическому значению почти исключительно экзотизмы – лексемы, отражающие особенности жизни и быта азиатских народов.

Поздние заимствования: ориентализмы

- Несколько поздних заимствований из китайского языка: *чай, фанза, джонка* (19 в.), *женьшень, тайфун, манго, хунхуз, хунвейбин, маджонг, кунфу, чау-чау* (20 в.)
- Несколько поздних заимствований из японского языка: *цунами, харакири, самурай, каратэ, дзюдо.*

Русский чай



Выводы

- Итак, можно сделать несколько полезных выводов.
- Если русское слово начинается на буквы *э* (*экран*) или *ф* (*фильм*), то скорее всего это заимствованное слово.
- Если русское слово начинается на *шк-* (*школа*), *шп-* (*шпиль*), *шт-* (*штраф*), то скорее всего это германизм или полонизм.

Полезные выводы

- Если русское слово кончается на *-ум* (*форум*), *-ус* (*минус*), *-ура* (*культура*), *-ент* (*ассистент*), то скорее всего это латинизм; если на *-аж* (*пейзаж*), то скорее всего это галлицизм; если на *-ист* (*пианист*) или *-изм* (*эгоизм*), скорее всего это галлицизм или германизм.

Полезные выводы

- Если русское слово кончается на гласные *-у(рагу), -о(соло), -и (хобби)* и не изменяется по падежам, то скорее всего это или галлицизм, или итальянизм, или англицизм.
- Если в слове есть буквосочетание *-уа-(эксплуатация)* или *-уэ- (силуэт)*, то скорее всего это галлизцизм; если есть *дж-(бюджет)*, то это англицизм.

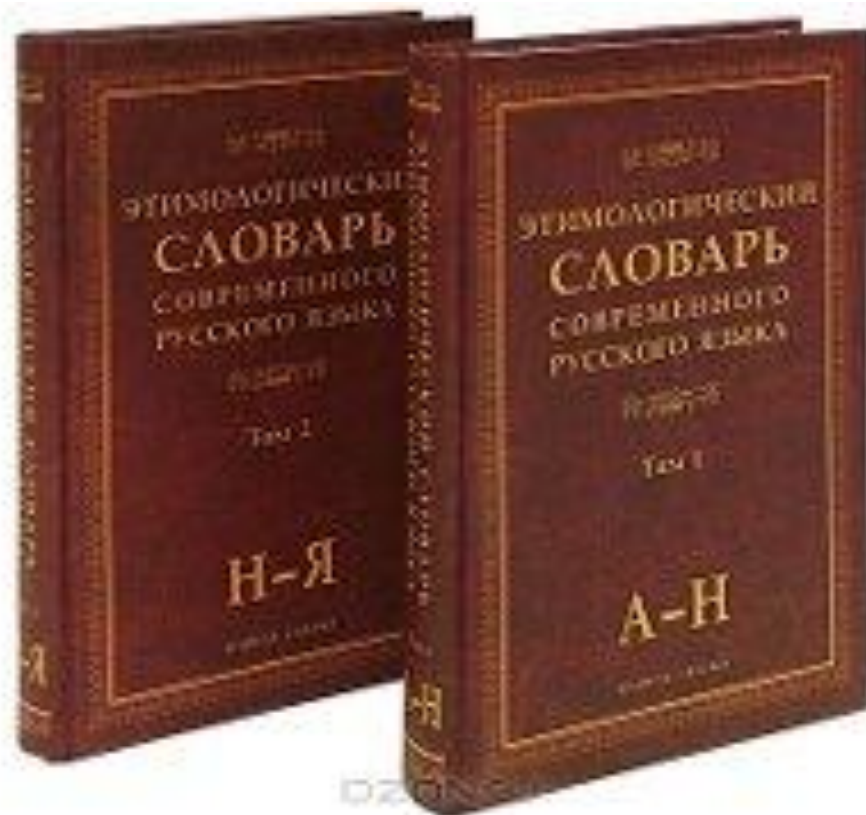
4. Советы

- В заключение моего доклада я хочу дать вам несколько советов о том, как повысить ваш этимологический уровень, уровень вашего этимологического чутья.
- Во-первых, надо постоянно проверять этимологии русских слов по этимологическим словарям русского языка: этимологическому словарю Фасмера, Шанского, Шапошникова.

Этимологический словарь Фасмера



Этимологический словарь Шапошникова



4. Советы

- Во-вторых, для расширения этимологического кругозора надо читать научно-популярные и научные заметки и статьи по этимологии отдельных слов и выражений. Эти этимологические заметки и статьи регулярно печатаются в научно-популярных журналах «Русская речь» и «Наука и жизнь», научно-методических журналах «Русский язык за рубежом», «Русский язык в школе», а также на сайте www.gramota.ru.

4. Советы

- В-третьих, при изучении русской лексики вам, конечно, часто может помочь ваше хорошее знание английского языка. Однако при этом никогда нельзя забывать то, что я вам сегодня рассказал о заимствовании в русский язык полонизмов, германизмов и галлицизмов. Поэтому я советую вам познакомиться с польским, немецким и французским или хотя бы учитывать их, поскольку, как вы теперь знаете, для развития русской лексики эти языки сыграли поистине огромную роль.